KOMUNIKAČNÍ KARTY بطاقات التواصل

Nostrifikace – uznání zahraničního vzdělání
معادلة الشهادات – الاعتراف بالتعليم الأجنبي

UŽITEČNÁ SLOVA:	كلمات مفيدة:
Podatelna	مكتب التسليم
Nostrifikační zkouška	امتحان المعادلة
Aprobační zkouška	امتحان التخصص
Odvolání	استئناف
Čestné prohlášení	إقرار خطي
Plná moc	توكيل للتمثيل
Zastupování	تمثيل
Zplnomocněný zástupce	وكيل مفوض
Zákonný zástupce	ولي الأمر
Superlegalizace	تصديق أعلى للوثائق
Apostila	أبوستيل
Studijní program	برنامج دراسي
Studijní obor	مجال الدراسة
Ověřená kopie	نسخة مصدقة
Soudní/úřední překlad	ترجمة محلّفة / رسمية
Oddací list	عقد الزواج
Bydliště	مكان السكن
Doručovací adresa	عنوان بريدي
Doklad o bydlišti, nájemní smlouva, povolení k pobytu s uvedenou adresou	وثيقة تثبت مكان الإقامة، عقد إيجار، أو تصريح إقامة يوضح العنوان
Soudní tlumočník	مترجم معتمد
Čas, termín, místo nostrifikační zkoušky	موعد وتاريخ ومكان امتحان معادلة الشهادات
Lhůta pro vyřízení	مدة إنجاز الطلب
Ředitelna	مكتب المدير
Diplom	شهادة دبلوم
Dodatek	ملحق
Vysvědčení / výuční list	شهادة مدرسية / شهادة تدريب مهني

Hledáte informace pro cizince žijící v Praze? Navštivte náš web / هل تبحثون عن معلومات للأجانب الذين يعيشون في براغ؟ قوموا بزيارة موقعنا الإلكتروني
www.newinprague.cz

Komunikační karty najdete také online. / يمكنكم العثور على بطاقات التواصل على الإنترنت أيضًا.
www.newinprague.cz/komunikacni-karty

Pokud si nejste jisti, že komunikaci v českém jazyce zvládnete, objednejte se na bezplatné tlumočení (v Praze) / إذا لم تكونوا متأكدين من قدرتكم على التواصل باللغة التشيكية، احجزوا خدمة الترجمة الشفوية المجانية(في براغ)
https://metropolevsech.eu/cs/kontakty/seznam-interkulturnich-pracovniku/

V Praze jsme doma

KOMUNIKAČNÍ KARTY بطاقات التواصل

Užitečné fráze pro snadnou komunikaci / عبارات مفيدة للتواصل السهل

Nostrifikace – uznání zahraničního vzdělání
معادلة الشهادات – الاعتراف بالتعليم الأجنبي

Tyto komunikační karty vznikly v rámci projektu „V Praze jsme doma: Společná cesta k integraci“, který realizuje Integrační Centrum Praha o.p.s. ve spolupráci s Magistrátem hl. m. Prahy /
أنشأت بطاقات التواصل ضمن مشروع „ في براغ نحن في البيت: رحلة مشتركة للاندماج“ والذي ينفذه مركز الاندماج في براغ بالاشتراك مع بلدية مدينة براغ

Spolufinancováno Evropskou unií
MINISTERSTVO VNITRA ČESKÉ REPUBLIKY
Integrační Centrum Praha
PRAHA PRAGUE PRAGA PRAG

Projekt „V Praze jsme doma: Společná cesta k integraci“, registrační číslo CZ.12.01.02/00/23_010/0000015, je spolufinancován Evropskou unií, z rozpočtu Ministerstva vnitra České republiky a Magistrátu hl. m. Prahy.

KOMUNIKAČNÍ KARTY | بطاقات التواصل

Nostrifikace – uznání zahraničního vzdělání
معادلة الشهادات – الاعتراف بالتعليم الأجنبي

CO MŮŽETE SLYŠET (VYSOKOŠKOLSKÉ VZDĚLÁNÍ):
ما يمكنك سماعه (التعليم الجامعي):

Váš stát má s Českem ekvivalenční dohodu a proto můžete doklady použít přímo, tudíž není potřeba zařizovat nostrifikaci. Doporučujeme však tyto doklady úředně přeložit.
دولتك لديها اتفاقية معادلة شهادة مع الجمهورية التشيكية، وبالتالي يمكنك استخدام الوثائق مباشرة، ولا داعي لإجراء عملية المعادلة. لكننا ننصحك بترجمة هذه الوثائق ترجمة مصدقة.

Osobní konzultace k této problematice jsou možné pouze v úředních hodinách, v jiných dnech pouze po předchozí domluvě.
يمكن الحصول على استشارات شخصية حول هذه المسألة خلال ساعات العمل الرسمية فقط، وفي الأيام الأخرى فقط بعد الاتفاق المسبق.

Dokumenty je možné podat osobně nebo poštou na adresu rektorátu. Žádost není možné podat elektronicky.
يمكنك تقديم المستندات شخصيًا أو بالبريد إلى عنوان مكتب إدارة الجامعة. لا يمكنك تقديم الطلب إلكترونيًا.

Lhůta pro vyřízení žádosti je ... dnů od doručení, ve složitějších případech může být lhůta prodloužena až na ... dnů.
المدة المحددة لمعالجة الطلب هي ... يومًا من تاريخ استلامه، وفي الحالات الأكثر تعقيدًا، يمكن تمديد هذه المدة إلى ... يومًا.

Za zpracování žádosti o nostrifikaci na vysoké škole musíte zaplatit ... Kč.
يجب عليك دفع مبلغ ... كرونة تشيكية مقابل معالجة طلب معادلة الشهادة الجامعية في الجامعة.

V případě změny jména musíte doložit oddací list. Musí být úředně přeložený do češtiny.
في حالة تغيير الاسم، فيجب عليك تقديم عقد الزواج. يجب أن يكون العقد مترجماً رسميًا إلى اللغة التشيكية.

Pokud byly vaše dokumenty vydány bilingvně a jedním z jazyků je angličtina, není nutné dokumenty překládat.
إذا كانت مستنداتك صادرة بلغتين وإحدى اللغتين هي الإنجليزية، فلا داعي لترجمة المستندات.

Musíte také doložit doktorskou nebo disertační práci a také abstrakt této práce.
يجب عليك أيضًا تقديم أطروحة الدكتوراه أو أطروحة الماجستير بالإضافة إلى ملخص لتلك الأطروحة.

CO MŮŽETE ŘÍCT VY:
ماذا يمكنك أن تقول:

Dobrý den, chci podat žádost o nostrifikaci vzdělání.
السلام عليكم، أريد تقديم طلب لمعادلة شهادتي التعليمية.

Dobrý den, jdu dělat nostrifikační zkoušky.
السلام عليكم، جئت لأداء امتحانات معادلة الشهادات.

Bohužel nemám diplom a dodatek. Mohl/a bych napsat čestné prohlášení?
للأسف، ليس لديّ شهادة جامعية أو ملحق. هل يمكنني كتابة إقرار خطي؟

Mám pouze kopie/fotografie diplomu a dodatku.
لدي فقط نسخة/صورة للشهادة والملحق.

Musím si dokumenty nechat přeložit?
هل يجب أن تكون المستندات مترجمة؟

Jaká je lhůta pro vyřízení nostrifikace?
ما هي المدة المحددة لإنجاز عملية معادلة الشهادة؟

CO MŮŽETE SLYŠET (STŘEDOŠKOLSKÉ VZDĚLÁNÍ):
ما يمكنك سماعه (التعليم الثانوي):

Váš doklad totožnosti, prosím.
بطاقة الهوية، من فضلك.

Prosím o vysvědčení o nejvyšším dosaženém vzdělání (ze základní, střední školy nebo z vyššího odborného stupně vzdělání).
يرجى تقديم شهادة بأعلى تعليم حصلت عليه (من المدرسة الابتدائية أو الثانوية أو من مستوى التعليم المهني المتقدم).

Prosím o dokument potvrzující vaše bydliště. Může to být nájemní smlouva nebo třeba povolení k pobytu, na kterém je uvedeno místo bydliště.
يرجى تقديم وثيقة تثبت مكان إقامتك. يمكن أن تكون عقد إيجار أو تصريح إقامة يوضح مكان الإقامة.

Je potřeba tyto doklady nejdřív úředně ověřit a následně přeložit českým soudním tlumočníkem.
يجب أولاً التصديق على هذه الوثائق رسميًا، ثم ترجمتها بواسطة مترجم معتمد إلى اللغة التشيكية.

Přeložit musíte všechno – jak diplom, tak dodatek.
يجب ترجمة كل شيء - الشهادة والملحق أيضاً.

Jaká je vaše doručovací adresa?
ما هو عنوانك البريدي؟

Vaše žádost byla zamítnuta. Důvodem je, že obsah a rozsah vašeho vzdělání se podstatně odlišuje od odpovídajícího programu v České republice.
تم رفض طلبك. والسبب هو أن محتوى ونطاق تعليمك يختلفان بشكل جوهري عن البرنامج المماثل في الجمهورية التشيكية.

Žádost o nostrifikaci se podává na podatelně.
يتم تقديم طلب معادلة الشهادة في مكتب التسليم (podatelna).

Za podání žádosti zaplatíte ... Kč.
رسم تقديم الطلب هو ... كرونة تشيكية.

Můžete to nahradit čestným prohlášením.
يمكنك استبدال ذلك بإقرار خطي.

Přijďte s tlumočníkem.
احضر مع مترجم.

Za vás může jednat zmocněný zástupce.
يمكن أن يمثلك وكيل مفوض.

Nostrifikační zkoušky se konají na Magistrátem určené škole.
تُجرى امتحانات معادلة الشهادة في المدرسة التي تحددها بلدية المدينة.

Neplnoletý nemůže dát plnou moc někomu, aby ho zastupoval. Plnou moc mohou předat dalšímu dospělému rodiče dítěte. Plná moc musí být ověřená.
لا يمكن للقاصر أن يمنح توكيلاً رسميًا لشخص ما لتمثيله. يمكن للوالدين نقل التوكيل الرسمي إلى شخص بالغ آخر. يجب أن يكون التوكيل للتمثيل مصدقاً.

Je nutné vyplnit žádost.
يجب ملء الطلب.

Je třeba předložit přehled předmětů s počtem hodin za celkovou dobu studia.
يجب تقديم قائمة بالمواد الدراسية مع عدد الساعات خلال مدة الدراسية الإجمالية.

Na nostrifikačních zkouškách může být přítomen soudní tlumočník.
يمكن أن يحضر مترجم معتمد امتحانات معادلة الشهادة.

Vaše vzdělání je vysokoškolské. Obraťte se na příslušnou vysokou školu, která nabízí podobný obor, nebo na Ministerstvo školství.
مستوى تعليمك جامعي. اتصل بالجامعة التي تقدم تخصصًا مشابهًا أو بوزارة التعليم.

Budeme potřebovat úředně ověřenou kopii legalizovaného diplomu nebo certifikátu přeloženého českým soudním tlumočníkem.
سنحتاج إلى نسخة مصدقة رسميًا للدبلوم أو الشهادة التعليمية ومترجمة من قبل مترجم معتمد تشيكي.

Lhůta pro vyřízení je ze zákona 30-60 dnů.
المدة القانونية لمعالجة طلبك هي ٣٠-٦٠ يوماً.

Nahradit jednotlivé dokumenty čestným prohlášením můžou jenom cizinci, kteří na území České republiky mají mezinárodní nebo dočasnou ochranu.
لا يمكن استبدال المستندات الفردية بإقرار خطي إلا للأجانب الذين يحملون حماية دولية أو مؤقتة في أراضي الجمهورية التشيكية.